

Porównanie tłumaczeń I Samuela 4:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I Filistyni walczyli. Izrael został pobity i rozbiegli się – każdy do swojego namiotu.* ** Doszło do bardzo wielkiej klęski,*** padło trzydzieści tysięcy pieszych z Izraela. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I Filistyni walczyli. Izrael został pobity! Jego wojsko poszło w rozsypkę. Każdy uciekał w swoją stronę. Doszło do bardzo dotkliwej klęski. Po stronie Izraela padło trzydzieści tysięcy pieszych.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Filistyni walczyli, a Izrael został pokonany i każdy uciekał do swego namiotu. Była to wielka klęska, gdyż poległo trzydzieści tysięcy z piechoty Izraela.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zwiedli tedy bitwę Filistynowie, i porażony jest Izrael, a uciekał każdy do namiotu swego; i stała się porażka bardzo wielka, tak iż poległo z Izraela trzydzieści tysięcy piechoty.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Zwiedli tedy bitwę Filistynowie i porażon Izrael, i uciekł każdy do namiotu swego, i była porażka barzo wielka, i poległo z Izraela trzydzieści tysięcy pieszych.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Filistyni stoczyli bitwę i zwyciężyli Izraelitów, tak że każdy uciekł do swego namiotu. Klęska to była bardzo wielka. Zginęło bowiem trzydzieści tysięcy piechoty izraelskiej.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy Filistyńczycy natarli, Izrael został pobity; wszyscy uciekli do swoich namiotów. Była to bardzo wielka klęska, gdyż z Izraela padło trzydzieści tysięcy pieszych.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Filistyni więc walczyli. Izraelici zostali pobici i każdy z nich uciekł do swojego namiotu. Klęska była bardzo wielka. Spośród Izraelitów poległo trzydzieści tysięcy pieszych.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Filistyni przystąpili do walki i pobili Izraelitów, którzy uciekali do swoich namiotów. Była to straszliwa klęska, w której poległo trzydzieści tysięcy spośród piechoty izraelskiej.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I walczyli Filistyni. Izrael został pokonany i każdy uszedł do swego namiotu. Klęska była bardzo wielka. Ze strony Izraela padło trzydzieści tysięcy pieszych.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І воювали проти них. І паде ізраїльський муж, і кожний втік до свого помешкання. І була дуже велика січ, і з Ізраїля впало тридцять тисяч війська.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I Pelisztini walczyli, a Israel został pobity, po czym się rozpięrzchli – każdy do swojego namiotu. Była to bardzo wielka klęska, bo padło z Israela trzydzieści tysięcy pieszych.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	Toteż Filistyni walczyli i Izrael został pokonany,

¹⁾ każdy do swojego namiotu, לְאֶהֱלָיו אִישׁ , idiom: każdy do swojego domu l. każdy w swoją stronę.

²⁾ <x>100 18:17</x>; <x>100 19:8</x>; <x>140 25:22</x>

³⁾ klęski, מַכָּה , lub: rzezi.

	dynamiczny	Świata	i puciekali, każdy do swego namiotu; a rzeź była bardzo wielka, tak iż padło z Izraela trzydzieści tysięcy pieszych.
--	------------	--------	--